



## ENTE PARCO NAZIONALE GRAN PARADISO

### Determinazione del Direttore

n° 144 del 16.04.2015

**OGGETTO: Affidamento diretto per il servizio di traduzione testi in lingua inglese per il Progetto LIFE+11 BIO/IT/000020 BIOAQUAE (Azione E.1). Rinnovo affidamento. CUP C18F12000130006 CIG: Z05137DEF5**

#### Il Direttore

- Esaminata la proposta di determinazione e i relativi atti istruttori pervenuti dal Responsabile del procedimento, dott. Bruno Bassano, del Servizio Sanitario e della Ricerca scientifica;
- Vista la scheda B1q1 del Piano per la performance 2012, approvato dal Consiglio direttivo dell'Ente, relativa alla realizzazione e attuazione di programmi di cooperazione europea, tra cui il progetto Life+ Biodiversità e ribadito nei Piani di performance successivi;
- Preso atto dell'avvenuta approvazione da parte dell'Unione Europea del progetto LIFE+Biodiversity, relativo ad interventi di riqualificazione della biodiversità degli ecosistemi acquatici d'alta quota del Parco;
- Preso atto di quanto descritto nella specifica scheda di progetto approvato con il codice LIFE 11 BIO/IT/000020 e l'acronimo BIOAQUAE: *Biodiversity Improvement Of Aquatic Alpine Ecosystems*;
- Preso atto che, nell'ambito dello svolgimento dell'Azione E1 del progetto LIFE+ BIOAQUAE, allo scopo di dare la massima diffusione ai risultati raggiunti nel Progetto anche a livello extra-nazionale, si rende necessario il servizio di traduzione di testi scientifici in lingua inglese di depliants e testi per il sito web [www.bioaquae.eu](http://www.bioaquae.eu);
- Preso atto che, in virtù della determinazione dirigenziale n. 205 del 11.07.2013, questo Ente affidava alla Società AXEA s.a.s., di Possio Giovanna & C., con sede in Via Caboto 44 - 10129 Torino, P.IVA/Cod.Fisc. 06727010016, regolarmente iscritta e presente sul MEPA, l'incarico per il servizio di traduzione dei testi prodotti a scopo divulgativo-didattico-scientifico nell'ambito del progetto LIFE-BIOAQUE;
- Preso atto del lavoro svolto dai funzionari dell'Ente per adeguare la preparazione ed il lessico di traduzione della Società alla qualità richiesta nel presente progetto LIFE, soprattutto in merito all'uso della terminologia scientifica e conservazionistica;
- Visto che tale interazione ha portato esiti soddisfacenti, che hanno consentito un notevole risparmio di tempo da parte dei funzionari dell'Ente preposti al coordinamento del progetto, altrimenti speso a rivedere e correggere traduzioni inadeguate;
- Tenuto quindi conto dell'esperienza positiva maturata dalla Società AXEA s.a.s. di Possio Giovanna & C. presso questo Ente relativamente al servizio sopraindicato;
- Verificato che, sebbene presenti sul MEPA, le altre ditte in grado di svolgere questa prestazione non garantiscono la continuità e qualità di prestazione di traduzione in ambito tecnico-faunistico, ottenute grazie al lavoro svolto per l'affinamento delle competenze linguistiche da parte dei funzionari dell'Ente;
- Vista quindi l'opportunità e necessità di procedere al rinnovo dell'affidamento del servizio di traduzione alla Società AXEA s.a.s. di Possio Giovanna & C., Via Caboto 44 - 10129 Torino,

P.I./Cod.Fisc. 06727010016, per un importo pari a € 26,90 (+ IVA del 22%) a cartella, come si evince dalla lettera di preventivo prot. n. 1238 del 9.04.2015;

- Preso atto che per l'affidamento in oggetto sono stati acquisiti:
  - il CIG n.Z05137DEF5;
  - l'autocertificazione DURC;
- Richiamata la vigente normativa sui lavori, servizi e forniture di cui al D.Lgs 163/06, in particolare il comma 11 dell'art. 125, e il Regolamento vigente dell'Ente per la fornitura di beni e servizi;
- Visto l'art. 16 del d. lgs. n. 165 del 30.03.2001;
- Visto l'art. 27, comma 2, punto b) dello Statuto dell'Ente, approvato con D.M. DEC/DPN/2411 del 27.12.2006, in cui si prevede che il Direttore adotti "...tutti gli atti di gestione amministrativa...compresi quelli che impegnano l'amministrazione verso l'esterno... mediante autonomi poteri di spesa...";
- Vista la nota prot. n. 0025760/PNM del 15.12.2014 con cui il Ministero dell'Ambiente, della Tutela del Territorio e del Mare, Direzione Generale per la Protezione della Natura, ha espresso parere favorevole al bilancio di previsione per l'anno 2015;
- Preso atto dei pareri di regolarità contabile e di copertura finanziaria allegati al presente atto,

**determina**

1. di rinnovare l'affidamento dell'incarico per il servizio di traduzione di testi scientifici alla società AXEA S.a.s., di Posio Giovanna, con sede in Via Caboto, 44, 10129 Torino;
2. d'impegnare, per quanto sopra indicato, la somma complessiva (oneri fiscali inclusi) di € **2.000,00**, con imputazione sul cap. **11030/2010**;
3. di demandare all'Ufficio Amministrativo di Aosta la liquidazione della spesa nei termini di cui al preventivo presentato, previa verifica della regolarità di svolgimento della prestazione di cui trattasi da parte del Responsabile del procedimento.

Il Direttore  
(Dott. Michele Ottino)



Avverso la presente determinazione è ammesso ricorso innanzi al T.A.R. della Regione Piemonte entro il termine di giorni sessanta ovvero ricorso straordinario al Capo dello Stato entro centoventi giorni dalla piena conoscenza del presente atto da parte del destinatario.

La presente determinazione è stata pubblicata all'albo pretorio della sede dell'Ente Parco Nazionale Gran Paradiso di Torino a scopo notiziale per quindici giorni a partire dalla data di sottoscrizione.

Torino, li .....

Il Direttore  
(Dott. Michele Ottino)